

РЕЦЕНЗИЯ НА КОЛЛЕКТИВНУЮ МОНОГРАФИЮ «ИСТОРИЯ, ТЕОРИЯ И ДИДАКТИКА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ»

Е.В. Аликина, Л.В. Кушнина

*Пермский национальный исследовательский политехнический университет,
Пермь, Россия*

В 2023 г. под общей редакцией доктора педагогических наук, профессора Наталии Николаевны Гавриленко вышла в свет коллективная монография «История, теория и дидактика переводческой деятельности» [1], освещающая научно-педагогический опыт представителей Московской школы перевода. Следует отметить, что под эгидой Школы дидактики перевода Н.Н. Гавриленко выпущен уже целый цикл монографических исследований, сформировавший современное ядро раздела «Перевод и переводоведение» издательства «Флинта».

Новый совместный труд содержит результаты научных исследований ученых ведущих московских вузов (МГУ, МГИМО, МГЛУ, МГПУ, МГОПУ, РУДН) и отражает актуальную проблематику в сфере теории и практики перевода. Монография включает три раздела.

Первый раздел посвящен историческим аспектам переводческой деятельности. Его открывает исследование К.И. Таунзенд «Историческое переводоведение в парадигме лингвистической теории перевода». Автор дает глубокий филологический анализ состояния переводческой проблематики. Увлеченно и аргументированно автор рассказывает о становлении и развитии переводческих концепций, в которых основной функцией переводчика считалась просветительская, нацеленная на перевод иноязычных текстов на благо и на пользу своему Отечеству. Представленное в исследовании диахроническое измерение перевода показывает, что современный терминологический аппарат науки о переводе не может быть использован для оценки переводной литературы прошлого, обладающей иной культурой, иным мировоззрением, которой удалось, тем не менее, генерировать новую реальность на российской почве.

Далее следует статья коллектива авторов, докторов филологических наук – Г.Т. Хухуни, И.И. Валуцевой, А.А. Осиповой «Переводы Библии: традиции и современные подходы». Авторы обращаются к проблеме перевода библейских текстов. Перед учеными встают вопросы: Нужны ли повторные переводы Библии? Нужно ли адаптировать текст Библии для современных читателей? Как сохранить и передать на каждом из языков глубинные смыслы священных текстов? Ответы на эти и многие другие вопросы исследователи пытаются найти, опираясь на достижения современного

переводоведения, в частности, труды Ю. Найды [2] и его последователей, представителей немецкой скопос-теории Г. Фермеера, К. Райс, К. Норд и др. По мнению авторов, роль исходного текста в этих концепциях становится вторичной, что является неприемлемым при переводе священных текстов. Ученые дискутируют с современными переводчиками Библии по поводу целесообразности таких способов передачи смысла как элиминация культурологических лакун, осовременивание языка перевода, снижение стиля, модернизация реалий и др.

Второй раздел посвящен теории перевода. Исследование В.А. Иовенко освещает проблему переводческого измерения национально-культурного мировоззрения. Определяя онтологический статус перевода, ученый акцентирует внимание на том, что он основан не столько на контакте языков, сколько на контакте языковых личностей, к числу которых принадлежит переводчик. Автор исследует дифференциал национально-культурного мироощущения, выявляя этно-речевую детерминанту коммуникативной деятельности переводчика как один из факторов осуществления адекватного перевода.

Исследование З.Г. Прошиной «Речь неносителя языка как переводческая проблема» открывает новый сегмент теории перевода. Речь идет о так называемом опосредованном или межвариантном переводе, когда неносители языка владеют не стандартизированным английским языком, а его локальными вариантами, что вызывает девиации в речи и препятствует пониманию и взаимопониманию. Автор приходит к очень важному выводу о том, что будущие переводчики должны знать закономерности образования и употребления различных вариантов английского языка представителями других лингвокультур – участников глобальной межнациональной коммуникации.

Современные переводческие практики испытывают острую необходимость в детализации существующих переводческих принципов, что нашло отражение в совместном исследовании О.А. Сулеймановой и Э.А. Нерсесовой «Принцип неслучайной связи в переводческих практиках». Авторы исследования обращаются к проблеме, которая до сих пор не представлена в дидактике обучения переводу с английского языка на русский. Речь идет о имплицит-

ных характеристиках исходного текста, декодирование которых при переводе может вызвать переводческие ошибки. В качестве методов компенсации авторы предлагают фреймовый анализ, который убедительно проиллюстрирован на примере англо-русских переводов художественных текстов.

В исследовании М.Е. Коровкина и А.Л. Семенов «Когнитивно-коммуникативные основания интерпретации в переводе» анализируются фундаментальные понятия, определяющие процесс перевода: от предпонимания и понимания к интерпретации и переводческому решению. Ученые ставят в центр своих размышлений интерпретацию, которая следует непосредственно за пониманием и предшествует принятию переводческого решения. Особое внимание авторы уделяют процессу инферирования, трактуемому как порождение смысловых выводов на основе исходных посылок, что также базируется на механизме переводческого понимания. Процесс понимания изучается авторами на основе выявления референциально-языковых и когнитивно-тезаурусных пресуппозиций. Исследователи приходят к выводу о том, что владение когнитивными механизмами перевода поможет переводчику преодолеть возникающие трудности.

В.И. Ермолович в своем исследовании «Психологические механизмы устного перевода» подтверждает один из важнейших научных принципов – преемственность в изучении психологических механизмов перевода, истоки изучения которого восходят к работам выдающихся отечественных психологов и психолингвистов второй половины XX века. С позиций современного когнитивного переводоведения, описанные ученым механизмы, касающиеся как письменного, так и, преимущественно, устного последовательного и синхронного перевода, в полной мере раскрывают процесс и продукт переводческой деятельности. Автор излагает многоуровневую организацию механизмов перевода, акцентируя внимание на переводческом понимании как центральном компоненте профессиональной деятельности.

Третий раздел освещает проблемы дидактики перевода. Читатели имеют возможность познакомиться с переводческим мировидением современного исследователя перевода Н.К. Гарбовского, который размышляет над научным наследием своих Учителей, стоящих у истоков отечественной теории устного перевода: Р.К. Миньяра-Белоручева и А.Ф. Ширяева. В центре внимания автора создание и развитие российской научно-педагогической школы устного перевода, зарождение которой относится к послевоенному периоду, когда «могучая кучка» военных переводчиков объединила свои усилия, свой опыт и знания, что позволило им разработать и описать методическую систему обучения устному переводу, принципы обучения, представить модели и единицы

перевода, и что позднее было положено в основу профессиограмм современных переводчиков.

В этом разделе отметим практико-ориентированную статью А.А. Водяницкой, озаглавленную «Перевод художественного текста как инструмент формирования профессионально релевантных ценностей у студента». На наш взгляд, автор решает одновременно несколько дидактических задач. Во-первых, описывается процесс обучения студентов письменному художественному переводу, включая постредактирование. Во-вторых, материалом для обучения переводу выступает художественный текст производственной проблематики на английском языке, что приобщает студентов к размышлениям о профессиональной деятельности. В-третьих, студентам предлагается изучить и охарактеризовать коммуникативное поведение персонажей романа, которое они сопоставляют с коммуникативным поведением переводчика. Самое главное, что студентам в ненавязчивой форме объясняются лингвоаксиологические аспекты профессиональной производственной деятельности, что становится методологически обоснованным инструментом трансляции профессиональных ценностей и формирования положительной мотивации к трудовой деятельности.

Монография завершается исследованием Н.Н. Гавриленко «Методологические подходы дидактики переводческой деятельности», которое можно назвать программным, так как автор обобщил наиболее значимые в настоящее время подходы и методы подготовки профессиональных переводчиков в российских вузах. Принципиально важным считаем четкое разграничение дидактики переводческой деятельности как общей теории обучения профессиональной деятельности, и дидактики перевода как методики обучения собственно теории перевода. Теоретически значимым считаем обоснование и формулирование ведущих подходов к переводу, отражающих результаты моделирования на различных уровнях анализа переводческой деятельности от общенаучных до конкретно-научных, что может послужить надежным ориентиром дальнейших научных изысканий как в области теории перевода, так и в сфере дидактики переводческой деятельности.

В заключение отметим, что монография «История, теория и дидактика переводческой деятельности» представляет несомненный интерес для преподавателей и исследователей перевода, для студентов переводческих отделений университетов, для практикующих переводчиков и для всех, кто ценит переводную литературу, кто обогащает ее своим творчеством, энтузиазмом, профессионализмом.

Список литературы

1. История, теория и дидактика переводческой деятельности: коллективная монография / под общ. ред. Н.Н. Гавриленко. Москва: ФЛИНТА, 2023. 208 с.
2. Найда Ю.А. К науке переводить // Лингвистические аспекты теории перевода: хрестоматия. Ереван: Лингва, 2007. С. 4–41.

Сведения об авторах

АЛИКИНА Елена Вадимовна, elenaalikina@yandex.ru

доктор педагогических наук, заведующая кафедрой иностранных языков, лингвистики и перевода Пермского национального исследовательского политехнического университета (Пермь, Россия)

КУШНИНА Людмила Вениаминовна, lkushnina@yandex.ru

доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода Пермского национального исследовательского политехнического университета (Пермь, Россия)

Для цитирования: Аликина Е.В. Рецензия на коллективную монографию «История, теория и дидактика переводческой деятельности» / Е.В. Аликина, Л.В. Кушнина // DIDACTICA TRANSLATORICA. 2023. №3. С. 33–35.